Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy strażnik stojący na wieży w Jizreelu zobaczył nadciągający orszak\* Jehu, powiedział: Widzę orszak! A Jehoram powiedział: Weź jeźdźca i wyślij im naprzeciw, niech zapyta: Czy (chodzi o) pokój?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy strażnik stojący na wieży w Jizreelu zobaczył nadciągający orszak Jehu, zawołał: Widzę orszak! Joram rozkazał: Wyślij jeźdźca. Niech zapyta: Czy chodzi o pokój? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy strażnik, który stał na wieży w Jizreel, zobaczył nadjeżdżający oddział Jehu, powiedział: Widzę oddział. Joram rzekł: Weź jeźdźca i wyślij *go* naprzeciw *nich*, niech zapyta: Czy jest pokój? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem stróż, który stał na wieży w Jezreelu, ujrzawszy poczet Jehu przyjeżdżający, rzekł: Poczet jakiś widzę. I rzekł Joram: Weźmij jezdnego, a wyślij przeciwko nim, aby się spytał, jeźli pokój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stróż tedy, który stał na wieży jezrahelskiej, ujźrzał poczet Jehu przyjeżdżającego, i rzekł: Widzę ja poczet. I rzekł Joram: Weźmi wóz a pośli przeciwko nim, a niech spyta ten, który jedzie: Dobrzeli jest wszytko? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy stojący na czatach na wieży w Jizreel ujrzał zdążający orszak Jehu, zawołał: Widzę orszak! Joram zaś rozkazał: Weź jeźdźca, poślij naprzeciw nich i niech zapyta, czy [to oznacza] pokój? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy strażnik stojący na wieży w Jezreel dostrzegł poczet Jehu, który nadciągał, dał znać: Widzę nadciągający poczet. Jehoram wydał polecenie: Wyznacz jeźdźca i wyślij go naprzeciw nich, i niech się zapyta, czy przyjeżdżają w pokojowych zamiarach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnik stojący na wieży w Jizreel zobaczył nadciągający tłum, który towarzyszył Jehu, i zawołał: Widzę tłum! Wtedy Joram rozkazał: Weź jeźdźca i wyślij go im na spotkanie, niech zapyta, czy przynoszą pokój! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy strażnik stojący na wieży w Jezreel dostrzegł zbliżający się oddział Jehu, zawołał: „Widzę oddział żołnierzy!”. Joram rozkazał: „Weź jeźdźca i wyślij go do nich. Niech się dowie, czy wszystko w porządku”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strażnik, który stał na wieży w Jizreel, zauważył zbliżający się oddział Jehu i zawołał: - Widzę oddział! Joram rzekł: - Weź jeźdźca i poślij naprzeciw nich, niech zapyta: Czy [przynosisz] pokój? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторож вийшов на вежу в Єзраїлі і побачив порох Ія коли він ішов і сказав: Я бачу порох. І сказав Йорам: Візьми вершника і пішли перед ними, і хай скаже: Чи мир? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na wieży w Jezreelu stał strażnik. Zatem gdy spostrzegł poczet Jehu, który nadciągał, zawołał: Widzę jakiś poczet! Wtedy Joram powiedział: Weź konnego i wyślij im naprzeciw, by się zapytał, czy jadą w pokojowych zamiarach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strażnik stał na wieży w Jizreel i ujrzawszy falujący tłum ludzi zbliżającego się Jehu, natychmiast powiedział: ”Widzę falujący tłum”. Na to Jehoram rzekł: ”Weź jeźdźca i poślij go naprzeciw niego, i niech powie: ʼCzy jest pokój?ʼ” |

1. 1) orszak, ׁשִפְעָה , por. <x>220 22:11</x>;<x>220 38:34</x>; <x>290 60:6</x>; <x>330 26:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)